

TABLE DES MATIÈRES

Lire des adaptations, comment et pourquoi?	5
Qui perd, gagne ou les modulations de la fidélité	
Raymond Queneau, <i>Zazie dans le métro</i> (Jacques Carelman, Clément Oubrerie)	27
Un exemple de maintenance	
Marcel Proust, <i>À la recherche du temps perdu</i> (Stéphane Heuet)	39
La fidélité contrainte ou programmée	
Stefan Zweig, <i>Le Joueur d'échecs</i> (David Sala, Thomas Humeau)	51
La Main parlante	
Léo Malet, <i>Nestor Burma</i> (Jacques Tardi)	71
Les hommes-lettres	
Franz Kafka, <i>Le Château</i> (Olivier Deprez, <i>Le Château d'après Kafka</i>)	87
Adaptations « réalistes » et questions de rythme	
Guy de Maupassant, <i>Boule de Suif</i> (Dino Battaglia)	105
Dialogues à voir	
Philippe Claudel, <i>Le Rapport de Brodeck</i> (Manu Larcenet) et Anthony Trollope, <i>John Caldigate</i> (Simon Grennan, <i>Courir deux lièvres</i>)	119
Adaptations en chaîne ou le travail de l'imagination	
Georges Simenon, <i>Maigret et l'Affaire Saint-Fiacre</i> (Frédéric Bézian, <i>Aller-retour</i>)	135
Adaptations croisées	
<i>Fritz Haber</i> (David Vandermeulen)	149

Adaptations « en bloc » : de l'œuvre au style	
<i>Le Nouveau Roman</i> (Martin Vaughn-James) et Raymond Queneau, <i>Exercices de style</i> (Matt Madden, <i>99 exercices de style</i>)	165
Un cas-limite : l'adaptation en régime abstrait	
Robert Musil, <i>L'Homme sans qualités</i> (Vincent Fortemps, <i>Chantier-Musil (coulisse)</i>)	189
Une stratégie d'auteur sous le masque?	199
Bibliographie complémentaire	217
Index	223